

## Lithuanian

Regular: 1 Pradžioje Dievas sutvėrė dangų ir žemę. 2 Žemė buvo be pavidalo ir tuščia, tamsa gaubė gelmes, ir Dievo Dvasia sklandė virš vandenų. 3 Dievas tarė: “Teatsiranda šviesa!” Ir atsirado šviesa. 4 Dievas matė šviesą ir, kad tai buvo gerai, ir Dievas atskyrė šviesą nuo tamsos. 5 Dievas pavadino šviesą diena, o tamsą naktimi. Tai buvo vakaras ir rytas pirmoji diena. 6 Dievas tarė: “Teatsiranda tvirtuma tarp vandenų, ir ji teatskiria vandenį nuo vandenų!” 7 Dievas padarė tvirtumą ir atskyrė vandenį, kurie buvo po tvirtuma, nuo vandenų, kurie buvo virš tvirtumos. Ir taip įvyko. 8 Dievas pavadino tvirtumą dangumi. Tai buvo vakaras ir rytas antroji diena. 9 Dievas tarė: “Tesusirenka vandenys, kurie yra po dangumi, į vieną vietą ir tepasirodo sausuma!” Ir taip įvyko. 10 Dievas pavadino sausumą žeme, o vandenų samplūdijūromis. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai. 11 Dievas tarė: “Tegul žemė išaugina žolę, augalus, duodančius sėklą, ir vaismedžius, nešančius vaisių pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla!” Ir taip įvyko. 12 Žemė išaugino žolę, augalus, duodančius sėklą pagal jų rūšį, ir medžius, nešančius vaisius pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai. 13 Tai buvo vakaras ir rytas trečioji diena. 14 Dievas tarė: “Teatsiranda šviesos dangaus tvirtumoje dienos nuo nakties atskirti ir tebūna jos ženklai pažymėti laikus, dienas ir metus. 15 Jos težiba dangaus tvirtumoje ir apšviečia žemę!” Ir taip įvyko.

*Italic: 1 Pradžioje Dievas sutvėrė dangų ir žemę. 2 Žemė buvo be pavidalo ir tuščia, tamsa gaubė gelmes, ir Dievo Dvasia sklandė virš vandenų. 3 Dievas tarė: “Teatsiranda šviesa!” Ir atsirado šviesa. 4 Dievas matė šviesą ir, kad tai buvo gerai, ir Dievas atskyrė šviesą nuo tamsos. 5 Dievas pavadino šviesą dieną, o tamsą naktimi. Tai buvo vakaras ir rytas pirmoji diena. 6 Dievas tarė: “Teatsiranda tvirtuma tarp vandenų, ir ji teatskiria vandenį nuo vandenų!” 7 Dievas padarė tvirtumą ir atskyrė vandenį, kurie buvo po tvirtuma, nuo vandenų, kurie buvo virš tvirtumos. Ir taip įvyko. 8 Dievas pavadino tvirtumą dangumi. Tai buvo vakaras ir rytas antroji diena. 9 Dievas tarė: “Tesusirenka vandenys, kurie yra po dangumi, į vieną vietą ir tepasirodo sausuma!” Ir taip įvyko. 10 Dievas pavadino sausumą žeme, o vandenų samplūdijūromis. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai. 11 Dievas tarė: “Tegul žemė išaugina žolę, augalus, duodančius sėklą, ir vaismedžius, nešančius vaisių pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla!” Ir taip įvyko. 12 Žemė išaugino žolę, augalus, duodančius sėklą pagal jų rūšį, ir medžius, nešančius vaisius pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai. 13 Tai buvo vakaras ir rytas trečioji diena. 14 Dievas tarė: “Teatsiranda šviesos dangaus tvirtumoje dienos nuo nakties atskirti ir tebūna jos ženklai pažymėti laikus, dienas ir metus. 15 Jos težiba dangaus tvirtumoje ir apšviečia žemę!” Ir taip įvyko.*

Small caps: 1 PRADŽIOJE DIEVAS SUTVĖRĖ DANGŲ IR ŽEMĘ. 2 ŽEMĖ BUVO BE PAVIDALO IR TUŠČIA, TAMSA GAUBĖ GELMES, IR DIEVO DVASIA SKLANDĖ VIRŠ VANDENŲ. 3 DIEVAS TARĖ: „TEATSIRANDA ŠVIESA!“ IR ATSIKADO ŠVIESA. 4 DIEVAS MATĖ ŠVIESĄ IR, KAD TAI BUVO GERAI, IR DIEVAS ATSKYRĖ ŠVIESĄ NUO TAMSOS. 5 DIEVAS PAVADINO ŠVIESĄ DIENA, O TAMSĄ NAKTIMI. TAI BUVO VAKARAS IR RYTAS PIRMOJI DIENA. 6 DIEVAS TARĖ: „TEATSIRANDA TVIRTUMA TARP VANDENŲ, IR JI TEATSKIRIA VANDENIS NUO VANDENŲ!“ 7 DIEVAS PADARĖ TVIRTUMĄ IR ATSKYRĖ VANDENIS, KURIE BUVO PO TVIRTUMA, NUO VANDENŲ, KURIE BUVO VIRŠ TVIRTUMOS. IR TAIP ĮVYKO. 8 DIEVAS PAVADINO TVIRTUMĄ DANGUMI. TAI BUVO VAKARAS IR RYTASANTROJI DIENA. 9 DIEVAS TARĖ: „TESUSIRENKA VANDENYS, KURIE YRA PO DANGUMI, Į VIENĄ VIETĄ IR TEPASIRODO SAUSUMA!“ IR TAIP ĮVYKO. 10 DIEVAS PAVADINO SAUSUMĄ ŽEME, O VANDENŲ SAMPLŪDĮJŪROMIS. IR DIEVAS MATĖ, KAD TAI BUVO GERAI. 11 DIEVAS TARĖ: „TEGUL ŽEMĖ IŠAUGINA ŽOLĘ, AUGALUS, DUODANČIUS SĖKLĄ, IR VAISMEDŽIUS, NEŠANČIUS VAISIŲ PAGAL JŲ RŪŠĮ, KURIUOSE YRA JŲ SĖKLA!“ IR TAIP ĮVYKO. 12 ŽEMĖ IŠAUGINO ŽOLĘ, AUGALUS, DUODANČIUS SĖKLĄ PAGAL JŲ RŪŠĮ, IR MEDŽIUS, NEŠANČIUS VAISIUS PAGAL JŲ RŪŠĮ, KURIUOSE YRA JŲ SĖKLA. IR DIEVAS MATĖ, KAD TAI BUVO GERAI. 13 TAI BUVO VAKARAS IR RYTAS TREČIOJI DIENA. 14 DIEVAS TARĖ: „TEATSIRANDA ŠVIESOS DANGAUS TVIRTUMUJE DIENAI NUO NAKTIES ATSKIRTI IR TEBŪNA JOS ŽENKLAI PAŽYMĖTI LAIKUS, DIENAS IR METUS. 15 JOS TEŽIBA DANGAUS TVIRTUMUJE IR APŠVIEČIA ŽEMĘ!“ IR TAIP ĮVYKO.

## Gothic

Medium: 11 warþ þan imma in siunai aggilus frauþins standands af taihswon hunslastadis þwmiamins. 12 jah gadrobnoda Zakarias gasaiþvands, jah agis disdraus ina. 13 qap þan du imma sa aggilus: ni ogs þus, Zakaria, duþe ei andhausida ist bida þeina, jah qens þeina Aileisabaþ gabairid sunu þus, jah haitais namo is Iohannen. 14 jah wairþiþ þus faheds jah swegniþa, jah managai in gabaurþai is faginond. 15 wairþiþ auk mikils in andwairþja frauþins jah wein jah leiþu ni drigkid jah ahmins weihis gafulljada nauhþan in wambai aiþeins seinaizos, 16 jah managans suniwe Israelis gawandeip du frauþin guda ize. 17 jah silba fauraqimid in andwairþja is in ahmin jah mahtai Haileiins gawandjan hairtona attane du barnam jah untalans in frodein garaihtaize, manwjan frauþin managein gafahrida. 18 jah qap Zakarias du þamma aggilau: biþve kunnum þata? ik raihtis im sineigs, jah qens meina framaldrozei in dagam seinaim. 19 jah andhafands sa aggilus qap du imma: ik im Gabriel sa standands in andwairþja gudis, jah insandips im rodjan du þus jah wailamerjan þus þata. 20 jah

<sai> sijais pahands jah ni magands rodjan und pana dag ei wairpai pata, dupe  
ei ni galaubides waurdam meinaim, boei usfulljanda in mela seinamma.

Medium Italic: 11 warþ þan imma in siunai aggilus frauþins standands af taihswon hunslastadis þwmiamins. 12 jah gadrobnoda Zakarias gasaihvands, jah agis disdraus ina. 13 qaþ þan du imma sa aggilus: ni ogs þus, Zakaria, duþe ei and hausida ist bida þeina, jah qens þeina Aileisabaþ gabairid sunu þus, jah baitais namo is Iohannen. 14 jah wairþiþ þus faheds jah swegniþa, jah managai in gabaurþai is faginond. 15 wairþiþ auk mikils in andwairþja frauþins jah wein jah leiþu ni drigkid jah abmins weihis gafulljada nauhþan in wambai aiþeins seinaiþos, 16 jah managans suniwe Israelis gawandeþ du frauþin guda ize. 17 jah silba fauraqimid in andwairþja is in abmin jah mahtai Haileiþs gawandjan hairtona attane du barnam jah untalans in frodein garaihtaize, manujan frauþin managein gafabrida. 18 jah qaþ Zakarias du þamma aggilau: þiwe kunnum þata? ik raihtis im sineigs, jah qens meina framaldrozei in dagam seinaim. 19 jah andhaffands sa aggilus qaþ du imma: ik im Gabriel sa standands in andwairþja gudis, jah insandiþs im rodjan du þus jah wailamerjan þus þata. 20 jah <sa> sijais þahands jah ni magands rodjan und þana dag ei wairþai þata, duþe ei ni galaubides waurdam meinaim, þoei usfulljanda in mela seinamma.

Medium small caps: 11 WARÐ ÐAN IMMA IN SIUNAI AGGILUS FRAUJINS STANDANDS AF TAIHSWON HUNSLASTADIS ÞWMIAMINS. 12 JAH GADROBNODA ZAKARIAS GASAÐHANDS, JAH AGIS DISDRAUS INA. 13 QAP ÐAN DU IMMA SA AGGILUS: NI OGS ÞUS, ZAKARIA, DUÐE EI ANDHAUSIDA IST BIDA ÞEINA, JAH QENS ÞEINA AILEISABAÐ GABAIRID SUNU ÞUS, JAH HAITAIS NAMO IS IOHANNEN. 14 JAH WAIRÐIÐ ÞUS FAHEDS JAH SWEGNIÐA, JAH MANAGAI IN GABAURÐAI IS FAGINOND. 15 WAIRÐIÐ AUK MIKILS IN ANDWAIRÐJA FRAUJINS JAH WEIN JAH LEIÐU NI DRIGKID JAH AHMINS WEIHIS GAFULLJADA NAUHÐAN IN WAMBAI AÐEINS SEINAIZOS, 16 JAH MANAGANS SUNIWE ISRAELIS GAWANDEIÐ DU FRAUJIN GUDA IZE. 17 JAH SILBA FAURAQIMID IN ANDWAIRÐJA IS IN AHMIN JAH MAHTAI HAILEIINS GAWANDJAN HAIRTONA ATTANE DU BARNAM JAH UNTALANS IN FRODEIN GARAIHTAIZE, MANWJAN FRAUJIN MANAGEIN GAFAHRIDA. 18 JAH QAP ZAKARIAS DU ÐAMMA AGGILAU: BIÐE KUNNUM ÐATA? IK RAIHTIS IM SINEIGS, JAH QENS MEINA FRAMALDROZEI IN DAGAM SEINAIM. 19 JAH ANDHAFJANDS SA AGGILUS QAP DU IMMA: IK IM GABRIEL SA STANDANDS IN ANDWAIRÐJA GUDIS, JAH INSANDIÐS IM RODJAN DU ÞUS JAH WAILAMERJAN ÞUS ÐATA. 20 JAH <SAI> SIJ AIS ÐAHANDS JAH NI MAGANDS RODJAN UND ÐANA DAG EI WAIRÐAI ÐATA, DUÐE EI NI GALAUBIDES WAURDAM MEINAIM, ÞOEI USFULLJANDA IN MELA SEINAMMA.

[Feature: smcp.]

SemiCondensed: 1 nnte ρληtis μανηλι δητηνηνην μελγαν insληt bi φxs γλεηλλαγεισιδxns in nns

SemiCondensed Italic: 1 *nnTe* κλιηTis μλνλγλι dηηnnnnnn meλgλn insλhT bi φξs γλeπλλλγειςidαgns in nns vλiηTins, 2 sγλsγe λνλeπλhnn nnsis φλiei eκλm eκnmistin silβλsinnqxs gλh λνdβλhTxs yesnn φis vληkλis; 3 γλλεικλιδλ gλh mis [gλh λhmin γειηλmmλ] eκλm λνλστgδεινu λλλλm γλγTγvβλ λeλκ-λλισTgλνdλν γλhλhgx φns meλgλn, βλτισTλ φλilηeειλn, 4 ei γλκnnηλis φιze bi φzei γλλλisιφs is vληkδε [λ]στλφ. 5 vλs in dλγλm heκxdes φινdλnis ινdλiλs γνdγλ nλmin zλκλκiλs, ns λeλκ(λm) λβιgins, gλh ueins is ns dλnηηTκm λhλκxns, gλh nλmγ izxs λλeisλβλiφ. 6 yesnnnh φλn γλκλiηTλ βλ in λνd vλικφsγλ γνdλis, γλγTλνdγλ in λλλλm λνλβnisnm gλh γλκλiηTeim eκλngins nnvλhλ. 7 gλh ni vλs im βλκne, nnte vλs λλeisλβλiφ στλiκx, gλh βλ eκλmλλdκλ dλge seinλize yesnn. 8 vλκφ φλn, miφφλnei γνdgingdλ is in vικxκ knngis seinis in λνd vλικφsγλ γνdλis, 9 bi viηhTγλ γνdgingssλns hλλnTs imμλ ηκκλnn dπ sλλgλn, λTγTγλνds in λh eκλngins, 10 gλh λλs hiηhμλ vλs μλνλγeins βeிடλνdλns nTλ θeιλλ φymιλmins. 11 vλκφ φλn imμλ in sinηλ λγTilns eκλngins στλνdλνds λe Tλihsγxκ hnsλλστλdis φymιλmins. 12 gλh γλdκxvβxδλ zλκλκiλs γλsλiθλνds, gλh λγis dισdκλns ιnλ. 13 αλφ φλn dπ imμλ sλ λγTilns: ni xgs φns, zλκλκiλ, dηφe ei λνdηλnsidλ ist βidλ φeιnλ, gλh uens φeιnλ λλeisλβλiφ γλβλικid snnn φns, gλh hλiTλis nλmγ is ixhλnnen. 14 gλh vλικφiφ φns eλheds gλh sγeγniφλ, gλh μλνλγλ in γλβληκφλ is eλγινxνd. 15 vλικφiφ λnκ mikis in λνd vλικφsγλ eκλngins gλh γein gλh λeιφn ni dκiγκid gλh λhmins γeιhs γλeηλλgδλλ nλnηφλn in vλμβλi λiφeins seinλizxs, 16 gλh μλνλγλns snniγe isκλeλis γλvλndeιφ dπ eκλngin γνdλ izε.

[Feature: ss19.]

Light: 1 "Ο ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν 3 ὃ ἑώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν.

καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Light Italic: 1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἑθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακάμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν 3 ὃ ἐώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Light small caps: 1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐώρακάμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἑθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακάμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν 3 ὃ ἐώρακάμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρισῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

[Feature: smcp.]

## Early Modern German

Condensed: Am anfang schuff Gott himel vnd erden / Vnd die erde war wußt vnd leer / vnd es war finster auff der tieffe / vnd der Geist Gottes schwebet auff dem wasser. Vnd Gott sprach / Es werde liecht / Vnd es ward liecht / vnd Gott sahe das liecht fur gut an / Da scheidet Gott das liecht vom finsternis / vnd nennet das liecht Tag / vnd die finsternis / Nacht / Da ward aus abend vnd morgen der erste tag. Vnd Gott sprach / Es werde eine fest zwischen den wassern / vnd die sey ein vnterscheid zwischen den wassern / Da macht Gott die Feste / vnd scheidet das wasser hunden / von dem wasser droben an der Festen / Vnd es schach also / Vnd Gott nennet die Festen / Himel / Da ward aus abend vnd morgen der ander tag. Vnd Gott sprach / Es samle sich das wasser vnter dem himel / an sondere orte / das man das trocken sehe / vnd es geschach also / Vnd Gott nennet das trocken / Erde / vnd die samlung der wasser nennet er / Meere / vnd Gott sahe es fur gut an. Vnd Gott sprach / Es lasse die erde auffgehen gras vnd kraut / das sich besame / vnd fruchtbare beume / da ein jglicher nach seiner art frucht trage / vnd habe seinen eigen samen bey jm selbs / auff erden / Vnd es geschach also / vnd die Erde lies auff gehen / gras vnd kraut / das sich besamet / ein jglicher nach seiner art / und beume die da frucht trugen und jren eigen samen bey sich selbs hatten / ein jglicher nach seiner art / Vnd Gott sahe es fur gut an / Da ward aus abend vnd morgen der dritte tag.

Condensed Italic: *Am anfang schuff Gott himel vnd erden / Vnd die erde war wußt vnd leer / vnd es war finster auff der tieffe / vnd der Geist Gottes schwebet auff dem wasser. Vnd Gott sprach / Es werde liecht / Vnd es ward liecht / vnd Gott sahe das liecht fur gut an / Da scheidet Gott das liecht vom finsternis / vnd nennet das liecht Tag / vnd die finsternis / Nacht / Da ward aus abend vnd morgen der erste tag. Vnd Gott sprach / Es werde eine fest zwischen den wassern / vnd die sey ein vnterscheid zwischen den wassern / Da macht Gott die Feste / vnd scheidet das wasser hunden / von dem wasser droben an der Festen / Vnd es schach also / Vnd Gott nennet die Festen / Himel / Da ward aus abend vnd morgen der ander tag. Vnd Gott sprach / Es samle sich das wasser vnter dem himel / an sondere orte / das man das trocken sehe / vnd es geschach also / Vnd Gott nennet das trocken / Erde / vnd die samlung der wasser nennet er / Meere / vnd Gott sahe es fur gut an. Vnd Gott sprach / Es lasse die erde auffgehen gras vnd kraut / das sich besame / vnd fruchtbare beume / da ein jglicher nach seiner art frucht trage / vnd habe seinen eigen samen bey jm selbs / auff erden / Vnd es geschach also / vnd die Erde lies auff gehen / gras vnd kraut / das sich besamet / ein jglicher nach seiner art / und beume die da frucht trugen und jren eigen samen bey sich selbs hatten / ein jglicher nach seiner art / Vnd Gott sahe es fur gut an / Da ward aus abend vnd morgen der dritte tag.*

Condensed small caps: AM ANFANG SCHUFF GOTT HIMEL VND ERDEN / VND DIE ERDE WAR WÜST VND LEER / VND ES WAR FINSTER AUFF DER TIEFFE / VND DER GEIST GOTTES SCHWEBET AUFF DEM WASSER. VND GOTT SPRACH / ES WERDE LIECHT / VND ES WARD LIECHT / VND GOTT SAHE DAS LIECHT FUR GUT AN / DA SCHEIDET GOTT DAS LIECHT VOM FINSTERNIS / VND NENNEN DAS LIECHT TAG / VND DIE FINSTERNIS / NACHT / DA WARD AUS ABEND VND MORGEN DER ERSTE TAG. VND GOTT SPRACH / ES WERDE EINE FEST ZWISCHEN DEN WASSERN / VND DIE SEY EIN VNTERSCHIED ZWISCHEN DEN WASSERN / DA MACHT GOTT DIE FESTE / VND SCHEIDET DAS WASSER HUNDEN / VON DEM WASSER DROBEN AN DER FESTEN / VND ES SCHACH ALSO / VND GOTT NENNEN DIE FESTEN / HIMEL / DA WARD AUS ABEND VND MORGEN DER ANDER TAG. VND GOTT SPRACH / ES SAMLE SICH DAS WASSER VNTER DEM HIMEL / AN SONDERE ÖRTER / DAS MAN DAS TROCKEN SEHE / VND ES GESCHACH ALSO / VND GOTT NENNEN DAS TROCKEN / ERDE / VND DIE SAMLUNG DER WASSER NENNEN ER / MEERE / VND GOTT SAHE ES FUR GUT AN. VND GOTT SPRACH / ES LASSE DIE ERDE AUFFGEHEN GRAS VND KRAUT / DAS SICH BESAME / VND FRUCHTBARE BEUME / DA EIN JGLICHER NACH SEINER ART FRUCHT TRAGE / VND HABE SEINEN EIGEN SAMEN BEY JM SELBS / AUFF ERDEN / VND ES GESCHACH ALSO / VND DIE ERDE LIES AUFF GEHEN / GRAS VND KRAUT / DAS SICH BESAMET / EIN JGLICHS NACH SEINER ART / UND BEUME DIE DA FRUCHT TRUGEN UND JREN EIGEN SAMEN BEY SICH SELBS HATTEN / EIN JGLICHER NACH SEINER ART / VND GOTT SAHE ES FUR GUT AN / DA WARD AUS ABEND VND MORGEN DER DRITTE TAG. [Feature: smcp.]

## German

Condensed Light: 1 Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. 2 Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser. 3 Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. 4 Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis 5 und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. 6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, die da scheide zwischen den Wassern. 7 Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah so. 8 Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der zweite Tag. 9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Orte, daß man das Trockene sehe. Und es geschah so. 10 Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. 11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringe, und fruchtbare Bäume auf Erden, die ein jeder nach seiner Art Früchte tragen, in denen ihr Same ist. Und es geschah so. 12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringt, ein jedes nach seiner Art, und Bäume, die da Früchte tragen, in denen ihr Same ist, ein jeder nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. 13 Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.

Condensed Light Italic: *1 Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. 2 Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser. 3 Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht. 4 Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis 5 und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag. 6 Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, die da scheide zwischen den Wassern. 7 Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah so. 8 Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der zweite Tag. 9 Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Orte, daß man das Trockene sehe. Und es geschah so. 10 Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war. 11 Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringe, und fruchtbare Bäume auf Erden, die ein jeder nach seiner Art Früchte tragen, in denen ihr Same ist. Und es geschah so. 12 Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringt, ein jedes nach seiner Art, und Bäume, die da Früchte tragen, in denen ihr Same ist, ein jeder nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war. 13 Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.*

## Old Irish

SemiExpanded: Longuif Aedh adhaigh domhnaidh 7 an nigradh: 7 cia po loing Aed, n1 jib d1gh, uair n1 bai corn laif, op do baithaadh a cuipn 7 a cuairh ac Aeth Enaigh uaf Ear Ruaidh, oc tiachtain don t-pluadh thairif. Af amlaib imorpo pobai Aed cona jibh d1gh a leafur aile o pa dealuigh pe cich a mathar acht a cupn namha. Ba bpon tra do n1gh Corca Tr1 7 dia feithid, each ic ol 7 n1gh Epenn gin ol. Togbair Angal a lamha f1r1 Dia, 7 feicif gin coblaib gin tomait co madain, gu n-eabert a bean f1r1 ara bapach, 'Eirg,' ap n1, 'co D1r1ur guairpe mic Colmain, uair ba tealach feile 7 naire o aimf1r1 Dath1 anall, dur an fuigbitha corpn tr1a f1rta na feile ann.' Cechaing Angal n1gh Corca Tr1 tar doruf na pattha amach, 7 tuirleat a coif deat, co pa tuiril cloch leif n1r1 n1r1 .i. an cloch do bai ap beluib an t-fuipn a rabudap na tr1 cuipn af deach pobai a n-Eipinn .i. an Cam-corn 7 an Lit1an 7 an Ear-gung. Cuipn n1n tucad do Corpmac u Cuinn dar muir, 7 po folaug Niamh mac Lugna f1rtr1 an dapa comalta do Corpmac u Cuinn, iar n-dith Corpmac, co toracht Coirp1r1 L1feachair dar muir 7 cia po f1rtha na cuipn aile la Cairp1r1, n1 f1rtha na cuipn-n1 co h-aimf1r1 na n1emh 7 Aeda Oirb1n1d1 mic Neill, op tucad cealtar tairf1b o Dia, co pu-f-foillf1d do n1gh

Copca Tpi tria firta na feile.  
[Feature: ss02.]

SemiExpanded Italic: *Longuir Aebh adhaigh domhnaidh j an nighnaidh: j cia no loing Aeb, ni rib digh, uair ni bai corin lair, or do baithaebh a cuirinn j a cuaich ac Aeth Enaigh uar Ear Ruaidh, oc tiachtain don t-fluadh thairir. Ar amlaid imoirio nobai Aeb cona ribh digh a leasur aile o na dealuigh ne cich a matban acht a cuin namha. Da bion tria do nigh Copca Tpi j dia feithid, each ic ol j nigh Erenn gin ol. Togbuir Angal a lamha firi Dia, j feicir gin cobladh gin tomait co madain, gu n-eabert a bean firi ara banach, ‘Eirig,’ ar ri, ‘co Dirlur Suairne mic Colmain, uair ba tealach feile j nairne o aimirir Dathi anall, bur an fuigbichea corin tria firta na feile ann.’ Cechaing Angal nigh Copca Tpi tar doirur na ratha amach, j tuirleat a coir deat, co na tuiril cloch leir irin lir .i. an cloch do bai ar belaid an t-fuirin a rabudair na tri cuirinn ar deach nobai a n-Eirinn .i. an Cam-corin j an Litian j an Eargung. Cuirin rin tucad do Corimac u Cuinn dar mair, j no folais Niamh mac Lugna firtir an dara comalta do Corimac u Cuinn, iar n-dith Cormuic, co toracht Coirpui Lirfeachuir dar mair j cia no firta na cuirinn aile la Cairpui, ni firta na cuirinn-fiu co h-aimirir na namh j Aeb Oiridid mic Neill, or tucad cealtar tairirib o Dia, co ru-r-foillir do nigh Copca Tpi tria firta na feile.*  
[Feature: ss02.]

SemiExpanded small caps: LONGUIR AEBH ADHAIGH DOMHNAIDH J AN NIGHNAIDH: J CIA NO LOING AEB, NI RIB DIGH, UAIR NI BAI CORIN LAIR, OR DO BAITHAEBH A CUIRINN J A CUAICH AC AETH ENAIGH UAR EAR RUADH, OC TIACHTAIN DON T-FLUADH THAIRIR. AR AMLAID IMOIRIO NOBAI AEB CONA RIBH DIGH A LEASUR AILE O NA DEALUIGH NE CICH A MATBAN ACHT A CUIN NAMHA. DA BION TRIA DO NIGH COPCA TPI J DIA FEITHID, EACH IC OL J NIGH ERENN GIN OL. TOGBUIR ANGAL A LAMHA FIRI DIA, J FEICIR GIN COBLADH GIN TOMAIT CO MADAIN, GU N-EABERT A BEAN FIRI ARA BANACH, ‘EIRIG,’ AR RI, ‘CO DIRLUR SUAIRNE MIC COLMAIN, UAIR BA TEALACH FEILE J NAIRNE O AIMIRIR DATHI ANALL, BUR AN FUIGBICHEA CORIN TRIA FIRTNA NA FEILE ANN.’ CECCHAING ANGAL NIGH COPCA TPI TAR DOIRUR NA RATHA AMACH, J TUIRLEAT A COIR DEAT, CO NA TUIRIL CLOCH LEIR IRIN LIR .I. AN CLOCH DO BAI AR BELAID AN T-FUIRIN A RABUDAIR NA TRI CUIRINN AR DEACH NOBAI A N-EIRINN .I. AN CAM-CORIN J AN LITIAN J AN EARGUNG. CUIRIN RIN TUCAD DO CORIMAC U CUINN DAR MAIR, J NO FOLAIS NIAMH MAC LUGNA FIRTIR AN DARNA COMALTA DO CORIMAC U CUINN, IAR N-DITH CORMUIC, CO TORACHT COIRPUI LIRFEACHUIR DAR MAIR J CIA NO FIRTNA NA CUIRINN AILE LA CAIRPUI, NI FIRTNA NA CUIRINN-FIU CO H-AIMIRIR NA NAMH J AEB OIRIDID MIC NEILL, OR TUCAD CEALTAR TAIRIRIB O DIA, CO RU-R-FOILLIR DO NIGH COPCA TPI TRIA FIRTNA NA FEILE.

[Features: ss02, smcp.]

## Vietnamese

SemiExpanded Medium: 1 Ban đầu, Đức Chúa Trời sáng tạo trời đất. 2 Lúc ấy, đất không có hình thể và còn trống không. Bóng tối, bao trùm vực thẳm và Thần Linh của Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước. 3 Bấy giờ, Đức Chúa Trời phán: “Phải có ánh sáng!” Ánh sáng liền xuất hiện. 4 Đức Chúa Trời thấy ánh sáng là tốt. Đức Chúa Trời phân rẽ ánh sáng khỏi



bóng tối. 5 Đức Chúa Trời gọi sáng là Ngày và tối là Đêm. Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ nhất. 6 Đức Chúa Trời phán: “Phải có khoảng không phân cách nước với nước”. 7 Vậy, Đức Chúa Trời tạo khoảng không phân cách nước dưới khoảng không với nước trên khoảng không, thì có như vậy. 8 Đức Chúa Trời gọi khoảng không là bầu trời. Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ nhì. 9 Đức Chúa Trời phán: “Nước dưới bầu trời hãy tụ lại một chỗ và đất khô phải xuất hiện”, thì liền có như thế. 10 Đức Chúa Trời gọi đất khô là Đất, và vùng nước tụ lại là Biển. Đức Chúa Trời thấy điều ấy là tốt. 11 Đức Chúa Trời phán: “Đất phải sinh cây cỏ; cỏ kết hạt và cây kết quả có hạt tùy theo loại” thì có như vậy. 12 Đất sinh sản cây cỏ, cỏ kết hạt tùy theo loại, cây kết quả có hạt tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều ấy là tốt. 13 Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ ba.

*SemiExpanded Medium Italic: 1 Ban đầu, Đức Chúa Trời sáng tạo trời đất. 2 Lúc ấy, đất không có hình thể và còn trống không. Bóng tối, bao trùm vực thẳm và Thần Linh của Đức Chúa Trời vận hành trên mặt nước. 3 Bấy giờ, Đức Chúa Trời phán: “Phải có ánh sáng!” Ánh sáng liền xuất hiện. 4 Đức Chúa Trời thấy ánh sáng là tốt. Đức Chúa Trời phân rẽ ánh sáng khỏi bóng tối. 5 Đức Chúa Trời gọi sáng là Ngày và tối là Đêm. Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ nhất. 6 Đức Chúa Trời phán: “Phải có khoảng không phân cách nước với nước”. 7 Vậy, Đức Chúa Trời tạo khoảng không phân cách nước dưới khoảng không với nước trên khoảng không, thì có như vậy. 8 Đức Chúa Trời gọi khoảng không là bầu trời. Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ nhì. 9 Đức Chúa Trời phán: “Nước dưới bầu trời hãy tụ lại một chỗ và đất khô phải xuất hiện”, thì liền có như thế. 10 Đức Chúa Trời gọi đất khô là Đất, và vùng nước tụ lại là Biển. Đức Chúa Trời thấy điều ấy là tốt. 11 Đức Chúa Trời phán: “Đất phải sinh cây cỏ; cỏ kết hạt và cây kết quả có hạt tùy theo loại” thì có như vậy. 12 Đất sinh sản cây cỏ, cỏ kết hạt tùy theo loại, cây kết quả có hạt tùy theo loại. Đức Chúa Trời thấy điều ấy là tốt. 13 Đó là buổi chiều và buổi sáng ngày thứ ba.*

*SemiExpanded Medium small caps: 1 BAN ĐẦU, ĐỨC CHÚA TRỜI SÁNG TẠO TRỜI ĐẤT. 2 LÚC ẤY, ĐẤT KHÔNG CÓ HÌNH THỂ VÀ CÒN TRỐNG KHÔNG. BÓNG TỐI, BAO TRÙM VỰC THẳM VÀ THẦN LINH CỦA ĐỨC CHÚA TRỜI VẬN HÀNH TRÊN MẶT NƯỚC. 3 BẤY GỜ, ĐỨC CHÚA TRỜI PHÁN: “PHẢI CÓ ÁNH SÁNG!” ÁNH SÁNG LIỀN XUẤT HIỆN. 4 ĐỨC CHÚA TRỜI THẤY ÁNH SÁNG LÀ TỐT. ĐỨC CHÚA TRỜI PHÂN RẼ ÁNH SÁNG KHỎI BÓNG TỐI. 5 ĐỨC CHÚA TRỜI GỌI SÁNG LÀ NGÀY VÀ TỐI LÀ ĐÊM. ĐÓ LÀ BUỔI CHIỀU VÀ BUỔI SÁNG NGÀY THỨ NHẤT. 6 ĐỨC CHÚA TRỜI PHÁN: “PHẢI CÓ KHOẢNG KHÔNG PHÂN CÁCH NƯỚC VỚI NƯỚC”. 7 VẬY, ĐỨC CHÚA TRỜI TẠO KHOẢNG KHÔNG PHÂN CÁCH NƯỚC DƯỚI KHOẢNG KHÔNG VỚI NƯỚC TRÊN KHOẢNG KHÔNG, THÌ CÓ NHƯ VẬY. 8 ĐỨC CHÚA TRỜI GỌI KHOẢNG KHÔNG LÀ BẦU TRỜI. ĐÓ LÀ BUỔI CHIỀU VÀ BUỔI SÁNG NGÀY THỨ NHÌ. 9 ĐỨC CHÚA TRỜI PHÁN: “NƯỚC DƯỚI BẦU TRỜI HẸY TỤ LẠI MỘT CHỖ VÀ ĐẤT KHÔ PHẢI XUẤT HIỆN”, THÌ LIỀN CÓ NHƯ THẾ. 10 ĐỨC CHÚA TRỜI GỌI ĐẤT KHÔ LÀ ĐẤT, VÀ VÙNG NƯỚC TỤ LẠI LÀ BIỂN. ĐỨC CHÚA TRỜI THẤY ĐIỀU ẤY LÀ TỐT. 11 ĐỨC CHÚA TRỜI PHÁN: “ĐẤT PHẢI SINH CÂY CỎ; CỎ KẾT HẠT VÀ CÂY KẾT QUẢ CÓ HẠT TÙY THEO LOẠI” THÌ CÓ NHƯ VẬY. 12 ĐẤT SINH SẢN CÂY CỎ, CỎ KẾT HẠT TÙY THEO LOẠI, CÂY KẾT QUẢ CÓ HẠT TÙY THEO LOẠI. ĐỨC CHÚA TRỜI THẤY ĐIỀU ẤY LÀ TỐT. 13 ĐÓ LÀ BUỔI CHIỀU VÀ BUỔI SÁNG NGÀY THỨ BA.*

## Old English

SemiBold: *Ōhthere sǣde his hlāforde, Ælfrede cyninge, þæt hē ealra Norðmonna norþmest būde. Hē cwæð þæt hē būde on þām lande norþweardum wiþ þā Westsǣ. Hē sǣde þēah þæt þæt land sie swiþe lang norþ þonan, ac hit is eal wēste, būton on fēawum stōwum styccemælum wiciað Finnas on huntoðe on wintra and on sumera on fiscap̃e be þære sǣ. Hē sǣde þæt hē æt sumum cīrre wolde fandian hū longe þæt land norþryhte lǣge, oþþe hwæðer ænig mon benorðan þām wēstenne būde. Ðā fōr hē norþryhte be þām lande. Lēt him ealne weg þæt wēste land on ðæt stēorbord and þā widsǣ on ðæt bæcbord þrie dagas; þā wæs hē swā feor norþ swā þā hwælhuntan firrest faraþ. Ðā fōr hē þā giet norþryhte swā feor swā hē meahte on þām oþrum þrim dagum gesiġlan. Ðā bēag þæt land þær ēastryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt lond, hē nysse hwæðer, būton hē wisse ðæt hē ðær bād westanwindes and hwōn norþan and siġlde ðā ēast be lande swā swā hē meahte on fēower dagum gesiġlan. Ðā sceolde hē ðær biðan ryhtnorþanwindes, for ðām þæt land bēag þær sūþryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt land, hē nysse hwæþer. Ðā siġlde hē þonan sūðryhte be lande swā swā hē mehte on fif dagum gesiġlan. Ðā lǣg þær ān micel ēa ūp in on þæt land. Ðā cirdon hie ūp in on ðā ēa, for þām hie ne dorston forþ bi þære ēa siġlan for unfriþe, for þām ðæt land wæs eall ġebūn on oþre healfe þære ēas. Ne mētte hē ær nān ġebūn land siþþan hē from his āgnum hām fōr, ac him wæs ealne weg wēste land on þæt stēorbord, būtan fiscerum and fugelerum and huntum, and þæt wæron eall Finnas, and him wæs ā widsǣ on ðæt bæcbord.*

SemiBold: *Ōhthere sǣde his hlāforde, Ælfrede cyninge, þæt hē ealra Norðmonna norþmest būde. Hē cwæð þæt hē būde on þām lande norþweardum wiþ þā Westsǣ. Hē sǣde þēah þæt þæt land sie swiþe lang norþ þonan, ac hit is eal wēste, būton on fēawum stōwum styccemælum wiciað Finnas on huntoðe on wintra and on sumera on fiscap̃e be þære sǣ. Hē sǣde þæt hē æt sumum cīrre wolde fandian hū longe þæt land norþryhte lǣge, oþþe hwæðer ænig mon benorðan þām wēstenne būde. Ðā fōr hē norþryhte be þām lande. Lēt him ealne weg þæt wēste land on ðæt stēorbord and þā widsǣ on ðæt bæcbord þrie dagas; þā wæs hē swā feor norþ swā þā hwælhuntan firrest faraþ. Ðā fōr hē þā giet norþryhte swā feor swā hē meahte on þām oþrum þrim dagum gesiġlan. Ðā bēag þæt land þær ēastryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt lond, hē nysse hwæðer, būton hē wisse ðæt hē ðær bād westanwindes and hwōn norþan and siġlde ðā ēast be lande swā swā hē meahte on fēower dagum gesiġlan. Ðā sceolde hē ðær biðan ryhtnorþanwindes, for ðām þæt land bēag þær sūþryhte, oþþe sēo sǣ in on ðæt land, hē nysse hwæþer. Ðā siġlde hē þonan sūðryhte be lande swā swā hē mehte on fif dagum gesiġlan. Ðā lǣg þær ān micel ēa ūp in on þæt land. Ðā cirdon hie ūp in on ðā ēa, for þām hie ne dorston forþ bi þære ēa siġlan for unfriþe, for þām ðæt land wæs eall ġebūn on oþre healfe þære ēas. Ne mētte hē ær nān ġebūn land siþþan hē from his āgnum hām fōr, ac him wæs ealne weg wēste land on þæt stēorbord, būtan fiscerum and fugelerum and huntum, and þæt wæron eall Finnas, and him wæs ā widsǣ on ðæt bæcbord.*

SemiBold: *Hep Cýnepulf benam Siġebryht hys riceſ 7 peſtfeaxna piotan for unprýhtum deðū buton Hamtunſcipe 7 he hæfde þa oþ he ofſlog þone aldormon þe hi lengeft punode 7 hiene þa cýnepulf on andred adræfde 7 h þær punade oþ þæt hiene an rpan ofſtang æt prýfeteſflodan 7 he pręc þone aldormon cumbpan 7 je cýnepulf ofc miclum ġeſeohtum feaht uuþ brætſalū 7 yb .xxxī. pinē þæs þe he rice hæfde h polde adræfan anne eþeling je paſ cýneheard haten 7 je cýneheard pæs þæs riġebryhtes broþur 7 þa ġarcode he þone cýning lýtle perode on piſcýþþe on meſantune 7 hiene þær bepað 7 þone bur utan beeoðe ær hiene þa men onfunden þe mið þam kýninge pærun 7 þa ongeat je cýning þæt 7 he on þa ðuru eoðe 7 þa unheanlice hiene pepede oþ he on þone eþeling locude 7 þa ut ræfde on hiene 7 hiene miclum ġepundode 7 hie alle on þone Cýning pærun feohtende*

oþ þæt hie hine oþflægenne hæfdon 7 þa on þæs riƿes ȝebærum onfundon þæs cýninges þegnas þa unftilnesse 7 þa þider urnon swa hƿelc swa þonne ȝearo ƿearþ 7 ƿaðoſt 7 hiepa se eþeling ȝehƿelcum feoh 7 feorh ȝebeað 7 hiepa nænig hit ȝeƿicȝean nolde: Ac hie ſimle feohtende ƿæpan oþ hie alle lægon butan anū brýttircū ȝirle 7 se ſriþe ȝerundad ƿæf. [Feature: ss02.]

SemiBold Italic: *Hēr Cýnepulſ benam Sigebrýht his riƿes 7 ƿeſtſeaxna ƿioƿan for unbrýhtum ðeðū buton Hamtunſcipe 7 he hæfde þa oþ he oſflog þone aldoſmon þe hi lenȝeſt ƿunode 7 hiene þa cýnepulſ on andnede adnæfde 7 h̄ þær ƿunade oþ þæt hiene an swan oſftang æt ƿriȝſeteſflodan 7 he ƿriec þone aldoſmon cumbrian 7 se cýnepulſ oſt miclum ȝeſeohtum feaht uuiþ bnetƿalū 7 ȝb .xxxī. ƿint̄ þæs þe he riƿe hæfde h̄ ƿolde adnæfan anne eþeling se ƿaf cýnehearid haten 7 se cýnehearid ƿæs þæs riȝebrýhtes brōþur 7 þa ȝaſcode he þone cýning lýtcle ƿenode on ƿiſcȝýþe on meſantune 7 hiene þær beƿað 7 þone buſi utan beode ær hiene þa men onfunden þe mid þam kýninge ƿærun 7 þa onȝeat se cýning þæt 7 he on þa ðuru eode 7 þa unbeanlice hiene ƿenode oþ he on þone eþeling locude 7 þa ut næfde on hiene 7 hiene miclum ȝerundode 7 hie alle on þone Cýning ƿærun feohtende oþ þæt hie hiene oſflægenne hæfdon 7 þa on þæs riƿes ȝebærum onfundon þæs cýninges þegnas þa unftilnesse 7 þa þider urnon swa hƿelc swa þonne ȝearo ƿearþ 7 ƿaðoſt 7 hiepa se eþeling ȝehƿelcum feoh 7 feorh ȝebeað 7 hiepa nænig hit ȝeƿicȝean nolde: Ac hie ſimle feohtende ƿæpan oþ hie alle lægon butan anū brýttircū ȝirle 7 se ſriþe ȝerundad ƿæf. [Feature: ss02.]*

## Middle English

SemiCondensed Light: Lauerd feið godeſ ſpufe to hire deoȝepurðe ſpuf. þe rihte luuiēð þe. Þeo beoð rihte þe luuiēð efter riple. ant ȝe mine leoue ſuſtren habbeð moni dei icrauet on me efter riple. monie cunne riplen beoð. ah tpa beoð bimong alle. þ̄ ich chulle ſpeoken of þurh oper bone pið godes grace. þe an ripleð þe heorte ⁊ makeð efne ⁊ ſmeðe. piðute cnoſt ⁊ dolc of poh inpit ⁊ of ƿreizende þe ſegge her þu ſunegest. oþer þiſ niſ napt ibet ȝet aſe pel as hit ahte. þeoſ riple iſ eauer inpið ⁊ rihteð þe heorte. Et hec ȝ caritaſ quam deſcribit apl̄s. de coȝde puro et conſciencia bona et fide non ficta. þeoſ riple iſ chearite of ſchir heorte ⁊ cleane inpit ⁊ treope bileaue. Pretende inquit ƿf̄. mīam tuā ſcientibȝ te p̄ fidem nō fictā. et iuſticiam tuam .i. uite rectitudinem hiif q̄ recto ſunt coȝde. Qui .i. om̄eſ uoluntateſ ſuaſ dirigunt ad regulam diuine uoluntatiſ. Iſti dicunt̄ boni anto[no]maſice. ƿf̄. Benefac dñe boniſ ⁊ rectiſ coȝde. iſtiſ dicitur ut glozient̄ teſtimonio uidel; bone conſciencie. Gloziamini omneſ recti coȝde. quof ſciſ. rectificauit regula illa ſupp̄rema rectificanſ omnia. de qua Auguſt⁹. nichil petendum p̄ter regl̄am magiſt̄ii. Et Apl̄s. Om̄ in eadem regula pmaneam⁹. þe oþer riple iſ al piðuten ⁊ ripleð þe licome ⁊ licomliche deden. þe teacheð al hu me ſchal beozen him piðuten. hu eoten. drinken. perien. ſlegen. pakien. Et hec ȝ exercitio coȝpozif que iuxta apl̄m modicum ualet. ⁊ eſt q̄u regula recti mechanici qđ geometri[c]o recto cōtinēť. ant þeoſ riple niſ napt bute fozte ſerui þe oþer. þe oþer iſ aſ leafdi. þeoſ aſ hire þuſten. foȝ al þ̄ me eauer deð of þe oðer piðuten: niſ bute fozte riplin þe heorte piðinnen. [Features: cv24, cv26, cv38, cv67, cv69, ss16.]

SemiCondensed Light Italic: *Lauerd feið godeſ ſpufe to hire deoȝepurðe ſpuf. þe rihte luuiēð þe. Þeo beoð rihte þe luuiēð efter riple. ant ȝe mine leoue ſuſtren habbeð moni dei icrauet on me efter riple. monie cunne riplen beoð. ah tpa beoð bimong alle. þ̄ ich chulle ſpeoken of þurh oper bone pið godes grace. þe an ripleð þe heorte ⁊ makeð efne ⁊ ſmeðe. piðute cnoſt ⁊ dolc of poh inpit ⁊ of ƿreizende þe ſegge her þu ſunegest. oþer þiſ niſ napt ibet ȝet aſe pel as hit ahte. þeoſ riple iſ eauer inpið ⁊ rihteð þe heorte. Et hec ȝ caritaſ quam*

describit apl's. de corde puro et consciencia bona et fide non ficta. þeos riple if chearite of schir heorte ⁊ cleane inpit ⁊ treope bileaue. Pretende inquit þf. mām tuā scientibz te p fidem nō fictā. et iusticiam tuam .i. uite rectitudinem hiif q̄ recto sunt corde. Qui .f. omēs uoluntates suas dirigunt ad regulam diuine uoluntatis. Isti dicunt boni anto[no]masice. þf. Benefac dñe bonis ⁊ rectis corde. istis dicitur ut glozient testimonio uidel; bone conscientie. Gloziamini omnes recti corde. quos sci'. rectificauit regula illa suprema rectificans omnia. de qua August⁹. nichil petendum pter reglam magist'ii. Et Apl's. Om̄s in eadem regula pmaneam⁹. þe oper riple if al piðuten ⁊ ripleð þe licome ⁊ licomliche deden. þe teacheð al hu me schal beozen him piðuten. hu eoten. drinken. perien. singen. slepen. pakien. Et hec 3 exercitio corpozis que iuxta apl'm modicum ualet. ⁊ est q̄fi regula recti mechanici qđ geometri[c]o recto cōtinet'. Ant þeos riple nis napt bute forte ferui þe oper. þe oper if af leafdi. þeos af hire puften. for al þ me eauer deð of þe oðer piðuten. nis bute forte riplin þe heorte piðinnen.

[Features: cv24, cv26, cv38, cv67, cv69, ss16.]

## Early Modern English

SemiCondensed: Lastly, to beleeeve themselves when they tell you they will make you immortal by their verses. Thus doing, your name shall florish in the Printers shops. Thus doing you shal be of kin to many a Poeticall Preface. Thus doing, you shal be most faire, most rich, most wife, most all: you shall dwel upon Superlatives. Thus doing, though you be Libertino patre natus, you shall fodeinly grow Herculea proles. Si quid mea Carmina possunt. Thus doing, your soule shall be placed with Dantes Beatrix, or Virgils Anchises. But if (fie of such a but) you bee borne so neare the dull-making Cataract of Nilus, that you cannot heare the Planet-like Musicke of Poetrie; if you have so earth-creeping a mind that it cannot lift it selfe up to looke to the skie of Poetrie, or rather by a certaine rusticall disdaine, wil become such a mome, as to bee a Momus of Poetrie: then though I will not wish unto you the Affes eares of Midas, nor to be driven by a Poets verses as Bubonax was, to hang himselfe, nor to be rimed to death as is said to be done in Ireland, yet thus much Curse I must send you in the behalfe of all Poets, that while you live, you live in love, and never get favour, for lacking skill of a Sonet, and when you die, your memorie die from the earth for want of an Epitaphe.

SemiCondensed Italic: *Lastly, to beleeeve themselves when they tell you they will make you immortal by their verses. Thus doing, your name shall florish in the Printers shops. Thus doing you shal be of kin to many a Poeticall Preface. Thus doing, you shal be most faire, most rich, most wife, most all: you shall dwel upon Superlatives. Thus doing, though you be Libertino patre natus, you shall fodeinly grow Herculea proles. Si quid mea Carmina possunt. Thus doing, your soule shall be placed with Dantes Beatrix, or Virgils Anchises. But if (fie of such a but) you bee borne so neare the dull-making Cataract of Nilus, that you cannot heare the Planet-like Musicke of Poetrie; if you have so earth-creeping a mind that it cannot lift it selfe up to looke to the skie of Poetrie, or rather by a certaine rusticall disdaine, wil become such a mome, as to bee a Momus of Poetrie: then though I will not wish unto you the Affes eares of Midas, nor to be driven by a Poets verses as Bubonax was, to hang himselfe, nor to be rimed to death as is said to be done in Ireland, yet thus much Curse I must send you in the behalfe of all Poets, that while you live, you live in love, and never get favour, for lacking skill of a Sonet, and when you die, your memorie die from the earth for want of an Epitaphe.*

## Old French

Regular: L'an mil trois cens soixante et onze, en un jardin estoye sous l'ombre, comme à l'issue d'avril, tout morne et tout pensiz : mais un pou me resjouy du son et du chant que je ouy de ces oysillons sauvaiges qui chantoyent en leurz langaiges, le merle, la mauvis et la mésange, qui au printemps rendoient louanges, qui estoient gaiz et envoisiez. Ce doulz chant me fit envoisier et mon cuer sy esjoir que lors il me va souvenir du temps passé de ma jeunesse, comment amours en grant destresce m'avoient en ycellui temps tenu en son service, où je fu mainte heure liez et autre dolant, si comme elle fait à maint amant. Mes tous mes maulx me guerredonna pour ce que belle et bonne me donna, qui de honneur et de tout bien sçavoit et de bel maintien et de bonnes mœurs, et des bonnes estoit la meillour, se me sembloit, et la fleur. En elle tout me delitoye ; car en cellui temps je faisoie chançons, laiz et rondeaux, balades et virelayz, et chans nouveaux, le mieulx que je savoye. Mais la mort qui tous guerroye, la prist, dont mainte douleur en ay receu et mainte tristour. Si a plus de xx ans que j'en ay esté triste et doulent. Car le vray cuer de loyal amour, jamais à nul temps ne à nul jour, bonne amour ne oubliera et tous diz lui en souviendra.

Italic: *L'an mil trois cens soixante et onze, en un jardin estoye sous l'ombre, comme à l'issue d'avril, tout morne et tout pensiz : mais un pou me resjouy du son et du chant que je ouy de ces oysillons sauvaiges qui chantoyent en leurz langaiges, le merle, la mauvis et la mésange, qui au printemps rendoient louanges, qui estoient gaiz et envoisiez. Ce doulz chant me fit envoisier et mon cuer sy esjoir que lors il me va souvenir du temps passé de ma jeunesse, comment amours en grant destresce m'avoient en ycellui temps tenu en son service, où je fu mainte heure liez et autre dolant, si comme elle fait à maint amant. Mes tous mes maulx me guerredonna pour ce que belle et bonne me donna, qui de honneur et de tout bien sçavoit et de bel maintien et de bonnes mœurs, et des bonnes estoit la meillour, se me sembloit, et la fleur. En elle tout me delitoye ; car en cellui temps je faisoie chançons, laiz et rondeaux, balades et virelayz, et chans nouveaux, le mieulx que je savoye. Mais la mort qui tous guerroye, la prist, dont mainte douleur en ay receu et mainte tristour. Si a plus de xx ans que j'en ay esté triste et doulent. Car le vray cuer de loyal amour, jamais à nul temps ne à nul jour, bonne amour ne oubliera et tous diz lui en souviendra.*

## Early Modern French

SemiCondensed SemiBold: Tu vois, ma bonne amie, que je te tiens parole, et que les bonnets et les pompons ne prennent pas tout mon temps; il m'en restera toujours pour toi. J'ai pourtant vu plus de parures dans cette seule journée que dans les quatre ans que nous avons passés ensemble; et je crois que la superbe Tanville aura plus de chagrin à ma première visite, où je compte bien la demander, qu'elle n'a cru nous en faire toutes les fois qu'elle est venue nous voir in flocchi. Maman m'a consultée sur tout; elle me traite beaucoup moins en pensionnaire que par le passé. J'ai une femme de chambre à moi; j'ai une chambre et un cabinet dont je dispose, et je t'écris à un secrétaire très joli, dont on m'a remis la clef, et où je peux renfermer tout ce que je veux. Maman m'a dit que je la verrais tous les jours à son lever; qu'il suffisait que je fusse coiffée pour dîner, parce que nous serions toujours seules, et qu'alors elle me dirait chaque jour l'heure où je devrais l'aller joindre l'après-midi. Le reste du temps est à ma disposition, et j'ai ma harpe, mon deffin et des livres comme au couvent, si ce n'est que la mère Perpétue n'est pas là pour me gronder, et qu'il ne tiendrait qu'à moi

d'être toujours à rien faire; mais comme je n'ai pas ma Sophie pour causer et pour rire, j'aime autant m'occuper.

SemiCondensed SemiBold Italic: *Tu vois, ma bonne amie, que je te tiens parole, et que les bonnets et les pompons ne prennent pas tout mon temps; il m'en restera toujours pour toi. J'ai pourtant vu plus de parures dans cette seule journée que dans les quatre ans que nous avons passés ensemble; et je crois que la superbe Tanville aura plus de chagrin à ma première visite, où je compte bien la demander, qu'elle n'a cru nous en faire toutes les fois qu'elle est venue nous voir in fiocchi. Maman m'a consultée sur tout; elle me traite beaucoup moins en pensionnaire que par le passé. J'ai une femme de chambre à moi; j'ai une chambre et un cabinet dont je dispose, et je t'écris à un secrétaire très joli, dont on m'a remis la clef, et où je peux renfermer tout ce que je veux. Maman m'a dit que je la verrais tous les jours à son lever; qu'il suffisait que je fusse coiffée pour dîner, parce que nous serions toujours seules, et qu'alors elle me dirait chaque jour l'heure où je devrais l'aller joindre l'après-midi. Le reste du temps est à ma disposition, et j'ai ma harpe, mon dessin et des livres comme au couvent, si ce n'est que la mère Perpétue n'est pas là pour me gronder, et qu'il ne tiendrait qu'à moi d'être toujours à rien faire; mais comme je n'ai pas ma Sophie pour causer et pour rire, j'aime autant m'occuper.*

## Turkish

Expanded: 1 Başlangıçta Tanrı göğü ve yeri yarattı. 2 Yer boştu, yeryüzü şekilleri yoktu; engin karanlıklarla kaplıydı. Tanrı'nın Ruhu suların üzerinde dalgalanıyordu. 3 Tanrı, "Işık olsun" diye buyurdu ve ışık oldu. 4 Tanrı ışığın iyi olduğunu gördü ve onu karanlıktan ayırdı. 5 Işığa "Gündüz", karanlığa "Gece" adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ilk gün oluştu. 6 Tanrı, "Suların ortasında bir kubbe olsun, suları birbirinden ayırsın" diye buyurdu. 7 Ve öyle oldu. Tanrı gökkubbeyi yarattı. Kubbenin altındaki suları üstündeki sulardan ayırdı. 8 Kubbeye "Gök" adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ikinci gün oluştu. 9 Tanrı, "Göğün altındaki sular bir yere toplansın, kuru toprak görünsün" diye buyurdu ve öyle oldu. 10 Kuru alana "Kara", toplanan sulara "Deniz" adını verdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü. 11 Tanrı, "Yeryüzü bitkiler, tohum veren otlar, türüne göre tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları üretsın" diye buyurdu ve öyle oldu. 12 Yeryüzü bitkiler, türüne göre tohum veren otlar, tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları yetiştirdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü. 13 Akşam oldu, sabah oldu ve üçüncü gün oluştu.

Expanded Italic: *1 Başlangıçta Tanrı göğü ve yeri yarattı. 2 Yer boştu, yeryüzü şekilleri yoktu; engin karanlıklarla kaplıydı. Tanrı'nın Ruhu suların üzerinde dalgalanıyordu. 3 Tanrı, "Işık olsun" diye buyurdu ve ışık oldu. 4 Tanrı ışığın iyi olduğunu gördü ve onu karanlıktan ayırdı. 5 Işığa "Gündüz", karanlığa "Gece" adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ilk gün oluştu. 6 Tanrı, "Suların ortasında bir kubbe olsun, suları birbirinden ayırsın" diye buyurdu. 7 Ve öyle oldu. Tanrı gökkubbeyi yarattı. Kubbenin altındaki suları üstündeki sulardan ayırdı. 8 Kubbeye "Gök" adını verdi. Akşam oldu, sabah oldu ve ikinci gün oluştu. 9 Tanrı, "Göğün altındaki sular bir yere toplansın, kuru toprak görünsün" diye buyurdu ve öyle oldu. 10 Kuru alana "Kara", toplanan sulara "Deniz" adını verdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü. 11 Tanrı, "Yeryüzü bitkiler, tohum veren otlar, türüne göre tohumu meyvesinde bulunan meyve*

ağaçları üretsin” diye buyurdu ve öyle oldu. 12 Yeryüzü bitkiler, türüne göre tohum veren otlar, tohumu meyvesinde bulunan meyve ağaçları yetiştirdi. Tanrı bunun iyi olduğunu gördü. 13 Akşam oldu, sabah oldu ve üçüncü gün oluştu.

## Old Icelandic

Medium: Ulfr het m̃ ɛ ṽ bialfa son ɛ hallb̃ṽ ðott̃ vl̃f̃ hínf̃ ṽ arga. h̃ ṽ f̃yftir halbiar̃ñ halfravllz oz hrafñistv. faðir ketilf̃ hángf̃. vl̃f̃r ṽ svo mikill ɛ sterkr at æ ṽ hf̃ jaþningiar ı þñ tia ı lðinu en er h̃ ṽ af vnga allð la h̃ ı vikingu ɛ h̃ naði. M; hm̃ ṽ fa m̃ ı vikíngv ɛ felag skap̃ é karı h̃ ɛ ú kallaðz berzlv karı. h̃ ṽ gofug meñı ɛ hiñ meftı aþreks̃ m̃. þr̃ vl̃f̃r ɛ karı attu eiñ seod̃ ɛ ú þra vinatta mikil. En er þr̃ reðuz oz hernaðı. þa for karı t̃ bufff̃ sinf̃ ı herðzlu. h̃ ṽ ft̃ þau|`o' r̃ auðigz m̃ ɛ attı þriu bozn. Eyvindz lambı het f̃. hf̃ añar het aulfṽ hnuþa. sabiozg̃ h̃ ð. hf̃. h̃ ṽ f̃ð. har fekk vl̃f̃r ɛ for m; ha hei t̃ bufff̃ sinf̃ vl̃f̃r ṽ m̃ auðigz bæði at lðm̃ ɛ laufa f̃é. h̃ tok lendz m̃ rett sem hf̃ langfedg̃. gðiz h̃ rikr ɛ burifnu m̃ mikill. ṽ þ̃ siðz hf̃{ṽþ̃siðz̃hf̃} at rıfa upp̃ arðegıff̃ ɛ ggã ũ f̃yflur at sea ṽkm̃. eðz þgat sem smıdır ṽ sa h̃ ýf̃ tun ɛ akra. en ṽ atalı ṽ vit̃ m̃ þa er ra ða hf̃ þyrftu. kuñı h̃ t̃ f̃lez goð rað at legg̃. En h̃vñ ðag̃ é at kuellðı kō þa gðı h̃ s̃ stýggz at fair m̃ mattu orðu ṽ h̃ skıpta h̃ ṽ akaþlaga kuellðfuæfr̃ ɛ mýrgín vakr. þ̃ ṽ mael m̃ at h̃ ṽı hamrañr. þ̃ ṽ h̃ kvellðulfr̃ kallaðz þau ulfr̃ attu tua .ff̃. het hiñ ellrı þozolfr̃ en hiñ ýng̃ Grımr.

[Features: cv08, cv12, cv14, cv18, cv69.]

Medium Italic: Ulfr het m̃ ɛ ṽ bialfa son ɛ hallb̃ṽ ðott̃ vl̃f̃ hínf̃ ṽ arga. h̃ ṽ f̃yftir halbiar̃ñ halfravllz oz hrafñistv. faðir ketilf̃ hángf̃. vl̃f̃r ṽ svo mikill ɛ sterkr at æ ṽ hf̃ jaþningiar ı þñ tia ı lðinu en er h̃ ṽ af vnga allð la h̃ ı vikingu ɛ h̃ naði. M; hm̃ ṽ fa m̃ ı vikíngv ɛ felag skap̃ é karı h̃ ɛ ú kallaðz berzlv karı. h̃ ṽ gofug meñı ɛ hiñ meftı aþreks̃ m̃. þr̃ vl̃f̃r ɛ karı attu eiñ seod̃ ɛ ú þra vinatta mikil. En er þr̃ reðuz oz hernaðı. þa for karı t̃ bufff̃ sinf̃ ı herðzlu. h̃ ṽ ft̃ þau|`o' r̃ auðigz m̃ ɛ attı þriu bozn. Eyvindz lambı het f̃. hf̃ añar het aulfṽ hnuþa. sabiozg̃ h̃ ð. hf̃. h̃ ṽ f̃ð. har fekk vl̃f̃r ɛ for m; ha hei t̃ bufff̃ sinf̃ vl̃f̃r ṽ m̃ auðigz bæði at lðm̃ ɛ laufa f̃é. h̃ tok lendz m̃ rett sem hf̃ langfedg̃. gðiz h̃ rikr ɛ burifnu m̃ mikill. ṽ þ̃ siðz hf̃{ṽþ̃siðz̃hf̃} at rıfa upp̃ arðegıff̃ ɛ ggã ũ f̃yflur at sea ṽkm̃. eðz þgat sem smıdır ṽ sa h̃ ýf̃ tun ɛ akra. en ṽ atalı ṽ vit̃ m̃ þa er ra ða hf̃ þyrftu. kuñı h̃ t̃ f̃lez goð rað at legg̃. En h̃vñ ðag̃ é at kuellðı kō þa gðı h̃ s̃ stýggz at fair m̃ mattu orðu ṽ h̃ skıpta h̃ ṽ akaþlaga kuellðfuæfr̃ ɛ mýrgín vakr. þ̃ ṽ mael m̃ at h̃ ṽı hamrañr. þ̃ ṽ h̃ kvellðulfr̃ kallaðz þau ulfr̃ attu tua .ff̃. het hiñ ellrı þozolfr̃ en hiñ ýng̃ Grımr.

[Features: cv08, cv12, cv14, cv18, cv69.]

## Latin

SemiCondensed Medium: Beatvs vir qvi non abiit in consilio impiorū· Et in uia peccatorum non stetit· Et in cathedra pestilentiae non sedit· Sed in lege Dñi fuit uoluntas eius: & in lege eius meditabitur die ac nocte. Et erit tamquam lignū· Quod plantattū ÷ secus decursus aquarum: quod fructum suum dabit in tempore suo. Et folium eius non decidet: Et omnia quaecumque fecerit prosperabuntur· Non sic impii non sic: sed tamquam pulvis quem p̃cit uentus a facie terrae. Ideo non resurgunt impii in iudicio: Neque peccatores in consilio iustorum· Qm̃ nouit dñs uiam iustorum: Et iter impiorum pibit·

Qvare frevervunt gentes· Et populi meditate sunt inania· Adstiterunt reges terrae· Et principes conuenerunt in unum· Aduersus Dñm & aduersus xp̄m eius· Dirumpamus uicula eorum· & proiciamus a nobis iugum ipsorum· Qui habitat in caelis iridebit eos· & dñs subsannabit eos· Tunc loquetur a deos in ira sua· & in furore suo conturbabit eos· Ego autem constitutus sum rex ab eos sup̄ sion montem sc̄m eius· pr̄dicans praeceptum eius·

SemiCondensed Medium Italic: *Beatus vir qui non abiit in consilio impiorū· Et in uia peccatorum non stetit· Et in cathedra pestilentiae non sedit· Sed in lege Dñi fuit uoluntas eius· & in lege eius meditabitur die ac nocte· Et erit tamquam lignū· Quod plantattū ÷ secus decursus aquarum· quod fructum suum dabit in tempore suo· Et folium eius non decidet· Et omnia quaecumque fecerit prosperabuntur· Non sic impii non sic· sed tamquam puluis quem p̄icit uentus a facie terrae· Ideo non resurgunt impii in iudicio· Neque peccatores in consilio iustorum· Qm̄ nouit dñs uiam iustorum· Et iter impiorum p̄ibit·*

*Qvare frevervunt gentes· Et populi meditate sunt inania· Adstiterunt reges terrae· Et principes conuenerunt in unum· Aduersus Dñm & aduersus xp̄m eius· Dirumpamus uicula eorum· & proiciamus a nobis iugum ipsorum· Qui habitat in caelis iridebit eos· & dñs subsannabit eos· Tunc loquetur a deos in ira sua· & in furore suo conturbabit eos· Ego autem constitutus sum rex ab eos sup̄ sion montem sc̄m eius· pr̄dicans praeceptum eius·*